

entretanto

Marta Rosa

Livreto acessível da edição em CD

Onofriana · ONOF 001 · novembro de 2026

Sobre este livreto

Este é o livreto do CD entretanto, de Marta Rosa, em formato acessível. Tem o mesmo texto do livreto impresso: o que a Marta Rosa escreveu sobre cada canção, as letras em português e em inglês e a ficha técnica. Tem também a descrição do disco, da embalagem e das fotografias.

Há duas versões. O livro digital (EPUB) lê-se com leitor de ecrã, com linha braille ou com a letra do tamanho que quiser. O PDF tem letra grande, para ler no ecrã ou imprimir.

Cada parte tem um título, e os títulos servem para navegar: num leitor de ecrã, salte de título em título. Cada parte diz em que páginas do livreto impresso está.

Se precisar do livreto noutro formato, ou se alguma coisa não funcionar, escreva para fado@onofriana.pt.

O disco e a embalagem

O alinhamento

1. Lenda da Sereia (Fado Laranjeira). Letra: Marta Rosa · Música: Alfredo Duarte (Marceneiro). Duração: 4:21.
2. Cuidado. Letra e música: Joaquim Frederico de Brito. Do repertório de Celeste Rodrigues. Duração: 2:26.
3. Balada de um Amanhecer. Letra e música: Marta Rosa e Diogo de Castro Ferreira. Duração: 3:29.

Duração total: 10:16.

A embalagem

Um digipack de cartão, com cerca de 14 centímetros de largura e 12,5 de altura, que abre como um livro. Não tem plástico por fora.

A capa

Uma fotografia de Marta Rosa, do peito para cima, de lado, a olhar por cima do ombro para quem a vê, com a cabeça inclinada. Tem o cabelo escuro, comprido e solto, com franja curta, brincos compridos com uma estrela-do-mar dourada e uma blusa cor de vinho. O fundo, desfocado, é verde-claro.

Em baixo, à esquerda, o nome MARTA ROSA em letras altas e estreitas, cor de laranja, e por baixo, a branco e mais pequeno, o título entretanto.

A lombada

De cima para baixo: ONOFRIANA; Marta Rosa, entretanto; ONOF 001.

A contracapa

Fundo cor de vinho, com letra branca e laranja.

Em cima, à esquerda, MARTA ROSA e entretanto. À direita, «com» Luís Guerreiro (guitarra portuguesa), Bernardo Saldanha (viola de fado) e Marino de Freitas (baixo acústico).

Ao meio, as três canções, com os autores e a duração, e a frase «Edição de 500 exemplares numerados».

Em baixo, à esquerda, a guitarra e a marca da editora: Onofriana, A Herança Feminina do Fado. À direita, a frase «Gravado como prémio do concurso O Meu Fado 2019» e os logótipos da Rádio SIM (organização), do Museu do Fado (parceria), da Sociedade Portuguesa de Autores (apoio) e da Universal (gravação e edição digital).

No rodapé: ℗ 2020 Universal Music Portugal, S.A. · Edição de autora sob licença · © 2026 Marta Rosa.

Alfama, Lisboa, Portugal · fado@onofriana.pt · martarosa.pt.

Ao alto, junto à lombada: Fabricado em Portugal · Made in Portugal.

Por dentro

O interior é todo claro, cor de névoa: um verde-acinzentado muito claro.

À esquerda fica a bolsa com o livreto. Por baixo dela, o verso «Do mar ecoa o canto da lenda da sereia.» e a linha «exemplar n.º ___ de 500», onde o número de cada exemplar está escrito à mão. Quem comprou o disco no site recebeu esse número no email de confirmação.

À direita fica o tabuleiro do disco e, junto à borda, os dois últimos versos do disco: «E aqui estou / Tal como sou.»

O disco

Cor de vinho, impresso a laranja e a branco. Em cima, MARTA ROSA a laranja e entretanto a branco. Por baixo do furo, as três canções, numeradas. Em baixo, a guitarra e a marca da Onofriana. À volta, em letra pequena: ℗ 2020 Universal Music Portugal, S.A. · © 2026 Marta Rosa · Edição de autora · Onofriana, sob licença de Universal Music Portugal, S.A. · Fabricado em Portugal · Made in Portugal · ONOF 001.

O disco tem CD-Text: muitos leitores de CD, do carro e do computador, mostram o nome de cada canção.

Sobre as canções

Em português

No livreto impresso: página 2.

Lenda da Sereia

Inspirada numa fotografia, esta Lenda da Sereia evoca o imaginário dos fados antigos e das narrativas bizarras carregadas de drama e erotismo. Existe, entre o caos e a beleza, qualquer coisa de abismo que revela os nossos sonhos e anseios mais íntimos.

Cuidado

Do repertório de Celeste Rodrigues e da autoria de Joaquim Frederico de Brito, esta recriação é uma mais que merecida homenagem a dois nomes muito queridos do Fado e da cultura portuguesa. Uma divertida composição repleta de subtileza e encanto feminino.

Balada de um Amanhecer

A história desta canção é também a de uma daquelas noites onde a cumplicidade e a música transcendem o ser e o entendimento. As palavras e a melodia surgiram como que por magia num intenso e inesperado momento de puro improviso e assim, no despontar do dia, nasceu esta Balada de um Amanhecer.

Marta Rosa, 2020

In English

No livreto impresso: página 3.

The Mermaid's Tale

Inspired by a photograph, this Mermaid's Tale evokes the imagery of ancient fados and bizarre narratives filled with drama and eroticism. There is, between chaos and beauty, something of an abyss that reveals our most intimate dreams and yearnings.

Don't Forget

From the repertoire of Celeste Rodrigues and written by Joaquim Frederico de Brito, this recreation is a well-deserved tribute to two much beloved names of Fado and Portuguese culture. A humorous composition full of subtlety and feminine charm.

Ballad of a Dawn

The story of this song is also that of one of those nights when complicity and music transcend being and understanding. The words and the melody came as if by magic, in an intense and unexpected moment of pure improvisation, and so, at first light, this Ballad of a Dawn was born.

Marta Rosa, 2020

As letras

Cada canção tem a letra em português e, a seguir, a tradução inglesa de Ryan Green.

1. Lenda da Sereia

Fado Laranjeira

Letra: Marta Rosa · Música: Alfredo Duarte (Marceneiro) · 4:21

No livreto impresso: páginas 4 e 5.

Em português

No cimo de um penhasco havia um casario
Que ao mar se debruçava qual proa de um navio.
Da praia, misterioso, ao longe se avistava
E um velho pescador a lenda recontava:

– Além no casario, relíquia do passado,
Morou em desvario um homem isolado;
Consigo uma guitarra, bizarra companhia
Gemendo um fado antigo que o vento repetia.

Trinando certa noite à luz da lua cheia
Ouviu que alguém cantava, talvez uma sereia.
Num gesto larga a banza e inclina-se à janela
Na ânsia de qu’rer vê-la, de qu’rer olhar p’ra ela.

Rendido ao doce encanto da triste melodia
Ali findou seu pranto: mandou-se à água fria.
Calou-se essa guitarra, mas quando há lua cheia
Do mar ecoa o canto da lenda da sereia.

Em inglês: The Mermaid's Tale

At the edge of a cliff sat a large house
Looking out over the sea like the bow of a ship
From the beach, it could be seen, mysterious
And an old fisherman would tell the tale:

In that far-off house, relic of the past
In his madness there lived a solitary man;
With him, keeping strange company, a guitar
Lamenting an old Fado that the wind would repeat

Trilling his guitar one evening under a full moon's light
He heard someone singing, perhaps a mermaid
In a sweeping motion he releases the guitar and leans toward the window
Desiring to see her, wanting to gaze at her

Taken over by the sweet enchantment of that sorrowful melody
There he ended his weeping and dove into the cold water
That guitar fell forever silent, but under a full moon's light
From the sea the mermaid's tale echoes.

2. Cuidado

Do repertório de Celeste Rodrigues

Letra e música: Joaquim Frederico de Brito · 2:26

No livreto impresso: páginas 6 e 7.

Em português

Lá porque eu passei
E não lhe falei
Você está zangado
Comigo, já sei
E pensa também
Que não faço bem
Mas eu cá na rua
Não falo a ninguém;
Não seja ruim
Ficamos assim
Não quero que fale
Na rua p'ra mim
Assim combinamos os dois
Mas tenha cuidado depois.

Você assim quis
E foi o que eu fiz
E pode contudo
Julgar-se feliz
As coisas que fez

Seriam talvez
P’ra eu já fartinha
Deixá-lo de vez;
Mas vamos lá ver
Como isto vai ser
Não quero, contudo
Fazê-lo sofrer
Você nada conta depois
Que pode ficar entre os dois.

REFRÃO

> Cuidado, cuidado
> É assim o que está combinado
> Nem você me conhece na rua
> Nem eu digo a ninguém que fui sua
> Não é por capricho
> Nem é por ter medo
> Mas é por questão de segredo.

Em inglês: Don’t Forget

Just because I walked by
And didn’t say hello
You’re upset with me
I know
And further you think
That it was wrong
But it’s just that when out in the street
I don’t speak to others

Don’t be mean
It’s settled then
I don’t want you to speak to me
When we see each other out in the street
So then, we’ve got a deal
But make sure you don’t forget

You wanted it this way
And so, I put it into practice
And yet you might think
You’re fine with it all
But everything you’ve done
Might be reason enough
For me, at my wit’s end,
To leave you;
But let’s really think about
How this is going to be
I’ve no desire
To see you suffer
Don’t say anything to anyone else
This stays just between us

CHORUS

> Don’t forget, don’t forget
> This is what we agreed upon
> When out in the street, you don’t know me
> Nor will I tell anyone that I once was yours
> I’m not acting on a whim
> Nor am I afraid
> It’s just that, it’s a secret

3. Balada de um Amanhecer

Letra e música: Marta Rosa e Diogo de Castro Ferreira · 3:29

No livreto impresso: páginas 8 e 9.

Em português

Ai de mim!
Como aqui estou
Ai de mim!
Sou só o que dou
Neste suplício
À beira d'um precipício
Ai de mim!
Neste suplício
De te querer como vens
És o que dás
És o que és
Quero-te assim
Como tu és
Beleza
És Beleza
Ai! Minha tristeza!
Ai! Minha tristeza...
O que serei no amanhã distante
Não sei, sou navegante

De um destino
E aqui estou
Tal como sou.

Em inglês: Ballad of a Dawn

Alas!
What a state I am in
Alas!
I am but what I give
In this torment
At the edge of a precipice
Alas!
In this torment
Of wanting you as you are
You are what you give
You are what you are
I want you like this
As you are
Beauty
You are beauty itself
Alas! My sorrow!
Alas! My sorrow...
What I will be in that faraway tomorrow
I know not, I am a traveller
Travelling toward a destination
And here I am
As I am.

As fotografias do livreto

Fotografias da mesma sessão, de Robnu Creative Studio, em Lisboa, em 2020.

A capa do livreto

No livreto impresso: página 1.

Marta Rosa numa varanda, de olhos fechados e rosto um pouco erguido, com os braços apoiados no gradeamento de ferro. Cabelo escuro solto sobre os ombros, brincos com uma estrela-do-mar, blusa cor de vinho e um anel na mão. Por trás, desfocada, uma fachada clara com varandas de ferro e vasos. Sobre o ombro, pequeno, o título: MARTA ROSA a laranja e entretanto a branco.

As buganvílias

No livreto impresso: página 10.

Marta Rosa de perfil, de rosto erguido e olhos postos no alto, debaixo de uma buganvília de flores cor-de-rosa. Cabelo escuro e comprido, brinco com uma estrela-do-mar, blusa cor de vinho. À frente, desfocadas, flores tão perto da câmara que fazem um véu cor-de-rosa; ao fundo, céu claro.

A contracapa do livreto

No livreto impresso: página 12.

Marta Rosa a rir, com os olhos postos ao longe, inclinada sobre um gradeamento de ferro, com os braços cruzados sobre ele. Cabelo escuro com uma trança fina de um lado, brincos com uma estrela-do-mar, blusa cor de vinho. Por trás, desfocada, a mesma fachada com varandas de ferro e plantas.

Ficha técnica

No livreto impresso: página 11.

Interpretação

Voz
Marta Rosa

Guitarra portuguesa
Luís Guerreiro

Viola de fado
Bernardo Saldanha

Baixo acústico
Marino de Freitas

Gravação

Estúdio
Primetime Estúdios, Algés

Data
6 de janeiro de 2020

Produção
Marta Rosa e Diogo de Castro Ferreira

Som
Henrique Macide

Mistura e masterização
Fernando Nunes (Náná)

Edição em CD

Editora
Onofriana

Referência
ONOF 001

Data
novembro de 2026

Edição
Edição de autora, sob licença da Universal Music Portugal

Produção executiva
Fábio Salgado

Tiragem
500 exemplares numerados

Fotografias
Robnu Creative Studio

Traduções
Ryan Green

Fabrico
MasterCD, Leiria

Concurso O Meu Fado

Marta Rosa venceu com a letra da Lenda da Sereia.

Organização
Rádio SIM

Data
29 de maio de 2019

Parceria
Museu do Fado

Apoio
Sociedade Portuguesa de Autores

Gravação e edição digital
Universal Music Portugal, setembro de 2020

Direitos e contactos

℗ 2020 Universal Music Portugal, S.A.

© 2026 Marta Rosa

Edição de autora · Onofriana, sob licença de Universal Music Portugal, S.A.

Alfama, Lisboa, Portugal · fado@onofriana.pt · martarosa.pt/entretanto

Fabricado em Portugal